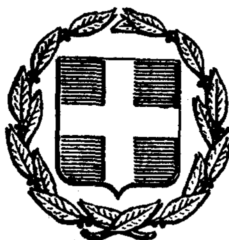


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 10 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1976	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 297

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 465

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν 'Αθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1974 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς καὶ τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας, «περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν 'Αθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1974, ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Φινλανδικῆς Δημοκρατίας «περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των, μετὰ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος», τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἕπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν 'Αγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Finlant for Air Services between and beyond their respective territories.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Finland:

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term «aeronautical authorities» means, in the case of Greece, the Civil Aviation Authority and, in the case of Finland, the National Board of Aviation and in both cases any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

c) the term «designated airline» means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) the term «territory» in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and

e) the terms «air service», «international air service», «airline» and «stop for non - traffic purposes» have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the «Agreement» shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Annex to the the present Agreement. Such services and routes are hereafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory at the points specified for the route and routes in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point the territory of that other Contracting Party.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval their proposed schedules (including type of equipment used), at least thirty (30) days before the commencement of each specific period of operation except that the aeronautical authorities may accept a shorter time limit. This shall likewise apply to later changes.

Article 4.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party desingating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a

period of twenty (20) days of the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re - exported or are used on the part of the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within timits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub - paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7.

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to effect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.

Article 8.

1. In the following paragraphs, the term «tariff» means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If the aeronautical authorities of either Contracting Party have not expressed disapproval within thirty (30 days from the date of submission in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4) the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall

not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 9

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

2. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 10

In a spirit of close co-operation, the aeronautical auttorities of the Contracting Parties shall consulh each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

Article 12.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 13.

The present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with any multiteateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14.

Either Contracting Party may at any time give notice to the otherContracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 15.

The present Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF we undersigned, being duly authorized thereto by our respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Athens this 17th day of May 1974 in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Finland
SPYRO TETENES	RISTO HYV·A·RINEN

ANNEX

to the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Finland for air services between and beyond their respective territories.

Part I

The airline designated by the Government of Finland may operate scheduled air services on the following route in both directions :

Finland - Berlin/Schônefeld - Athens - Heraklion.

While operating these services, it will have the right to omit one or more points on the specified route on any or all flights.

Part II.

The airline designated by the Government of the Hellenic Republic may operate on the basis of reciprocity scheduled air services in both directions on a route between Greece and Helsinki via one intermediate point to be specified and mutually agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at a later date.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδικῆς «περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των».

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας.

Οὖσαι μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ἀνοιγείσης πρὸς ὑπογραφὴν τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως «περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας».

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν συμπληρωματικὴν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των.

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου ἄλλως συνάγεται :

α) ὁ ὅρος «ἡ Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφὴν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν «περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας» καὶ περιλαμβάνει οἱονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰ Ἄρθρα 90 καὶ 94 αὐτῆς, καθ' ἣν ἔκτασιν τὰ ἐν λόγῳ Παραρτήματα καὶ αἱ τροποποιήσεις, ἔχουν υἱοθετηθῆ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) ὁ ὅρος «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» σημαίνει, εἰς μὲν τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλλάδος, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, εἰς δὲ τὴν περίπτωσιν τῆς Φινλανδίας, τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον Ἀεροπορίας καὶ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶν πρόσωπον ἢ ὀργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκῇ πᾶσαν ἁρμοδιότητα, ἀσκουμένην νῦν ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν ἢ παρομοίας ἁρμοδιότητας.

γ) ὁ ὅρος «ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν ὁρισθεῖσαν καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσαν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν.

δ) ὁ ὅρος «ἔδαφος» ἐν σχέσει πρὸς ἓν Κράτος σημαίνει τὰς ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν τοῦ Κράτους τούτου χερσαίας ἐκτάσεις καὶ τὰ προσκείμενα χωρικὰ ὕδατα καὶ

ε) οἱ ὅροι «ἀεροπορικὴ γραμμή», «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμή», «ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοπούς» ἔχουν τὰς ἐννοίας τὰς ἀντιστοίχως ἀποδοθείσας εἰς αὐτοὺς ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου 96 τῆς Συμβάσεως.

2. Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας, ἅπασαι δὲ αἱ παραπομπαὶ εἰς τὴν «Συμφωνίαν» θὰ θεωροῦνται ὡς ἀναφερόμεναι καὶ εἰς τὸ Παράρτημα, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προβλέπεται.

Ἄρθρον 2.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ οἰκείῳ Τμήματι τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν. Αἱ τοιαῦται γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαί», ἀντιστοίχως. Ἡ ὁρισθεῖσα ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἀπολαμβάνῃ κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

α) τῆς ἄνευ προσγειώσεως ἐκτελέσεως πτήσεων ὑπερθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς καὶ

γ) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα σημεῖα διαδρομῆς ἢ διαδρομῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως διεθνοῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

2. Οὐδὲν ἐν τῇ παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὁρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ἅμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, θὰ χορηγήσῃ, ἄνευ καθυστερήσεως, πρὸς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ὅπως παράσχῃ ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητός της διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

4. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθῇ τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

5) Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ὁρισθῇ καὶ ἐξουσιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἔναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὁποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύι διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 8 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ὑποβάλλῃ πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὰ προγραμματισθέντα δρομολόγια (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ τύπου τοῦ χρησιμοποιουμένου ὑλικοῦ), τριάκοντα (30) τοὐλάχιστον ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἑκάστης συγκεκριμένης περιόδου ἐκμεταλλεύσεως ἐκτὸς ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀποδεχθοῦν ἕνα βραχύτερον χρονικὸν ὅριον. Τοῦτο θὰ ἐφαρμόζεται ὡσαύτως καὶ κατὰ τὰς μεταγενεστέρας τροποποιήσεις.

Ἄρθρον 4.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν χορηγηθεῖσαν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστείλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνάσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν Ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Σιμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους κατὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιασικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ, ἢ

β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψει ὅπως συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δὲν ἤθελε καθ' οἱονδήποτε τρόπον ἀσκῇ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἀναφερομένη ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος Ἄρθου ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἐπιβολὴ ὅρων, εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἐνασκῆται μόνον κατόπιν διαβουλεύσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει αἱ διαβουλεύσεις θὰ ἀρχίσουν ἐντὸς περιόδου εἴκοσιν (20) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπωθείσης ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν σχετικῆς αἰτήσεως.

Ἄρθρον 5.

Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν (συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ) θὰ ἀπαλλάσσωνται κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἑτέρων παρομοίων ἐπιβαρύνσεων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια θὰ παραμένουν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των ἢ θὰ χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τοῦ ἄνωθεν τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους τμήματος τῆς διαδρομῆς.

2. Θὰ ἀπαλλάσσωνται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν, τελῶν καὶ φόρων ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους Συμβαλλομένου Μέρους, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ προοριζόμενα ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνοῦς γραμμῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν.

γ) καύσιμα καὶ λιπαντικὰ προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα προορίζωνται ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν, τμήματος τῆς διαδρομῆς.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ) ὑλικὰ δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

Ἄρθρον 6.

Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τῶν ἀεροσκαφῶν ὡς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικὰ καὶ ἐφόδια δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν τῆς ἐγκρίσεως τῶν Τελωνειακῶν ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τεθοῦν ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των συμφώνως πρὸς τοὺς Τελωνειακοὺς κανονισμούς.

Ἄρθρον 7.

1. Αἱ ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ γραμμαὶ ἃς ἡ τελευταία ἐκμεταλλεύεται ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ μέρους τῆς αὐτῆς διαδρομῆς.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐφ' ὧν ἀσκοῦν ἐκμετάλλευσιν αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τελοῦν ἐν στενῇ συναρτήσει πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ διὰ μεταφορὰς ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν καὶ θὰ ἔχουν ὡς κύριον σκοπόν των τήν, εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως, παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκοῦς διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ὑφισταμένων καὶ εὐλόγως προβλεπομένων ἀναγκῶν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου προερχομένων ἐκ ἢ προοριζομένων διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἡ πρόβλεψις διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου παραλαμβανομένων καὶ ἀποβιβαζομένων εἰς σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, κείμενα εἰς τὸ ἔδαφος Κρατῶν ἑτέρων τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν, θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς καθ' ἃς ἡ χωρητικότης θὰ τελῇ ἐν συναρτήσει πρός :

α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

β) τὰς ἀνάγκας κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχεται ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις, ἀφοῦ προηγουμένως ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν αἱ ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν Κρατῶν τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὴν περιοχὴν ταύτην ἐγκατασταθεῖσαι ἕτεραι γραμμαί καὶ

γ) τὰς ἀνάγκας ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 8.

1. Εἰς τὰς ἀκολούθους παραγράφους ὁ ὅρος «τιμολόγιον» σημαίνει τὰ καταβληθησόμενα ποσὰ διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν καὶ φορτίου ὡς καὶ τοὺς ἔχοντας ἐν προκειμένῳ ἐφαρμογὴν ὅρους, συμπεριλαμβανομένων τῶν ποσῶν καὶ τῶν ὅρων διὰ τὰς πρακτορειακὰς ἐξυπηρετήσεις ὡς καὶ δι' ἑτέρας βοηθητικὰς τοιαύτας, ἐξαιρέσει ἐν τούτοις τῶν καταβαλλομένων διὰ τὴν μεταφορὰν ταχυδρομείου ποσῶν καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ἐν προκειμένῳ ὅρων.

2. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑνὸς Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἁπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένου τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως ἑνὸς λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν τιμολογίων ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων.

3. Τὰ ἐν τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναφερόμενα τιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, τῶν ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ τμήματος τῆς αὐτῆς διαδρομῆς καὶ ἡ τοιαύτη συμφωνία θὰ πραγματοποιῆται, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὰς περὶ καθορισμοῦ τιμολογίων διαδικασίας τῆς Διεθνοῦς Ἑνώσεως Ἀερομεταφορέων.

4. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν τοὐλάχιστον ἐνενήκοντα (90) ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των.

Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις ἡ περίοδος αὕτη δυνατὸν νὰ ἐπιβραχυνθῇ, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς συμφώνου γνώμης τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

5. Ἡ ἔγκρισις αὕτη δύναται νὰ δοθῇ ρητῶς. Ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελον ἐκφράσει τὴν μὴ ἀποδοχήν των ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς, συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ θεωρηθοῦν ὡς ἐγκριθέντα. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ περίοδος ὑποβολῆς ἤθελεν ἐπιβραχυνθῇ, ὡς προβλέπεται ἐν παραγράφῳ (4), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως ἡ περίοδος, ἐντὸς τῆς ὁποίας οἱαδήποτε ἄρνησις ἐγκρίσεως πρέπει νὰ κοινοποιηθῇ, θὰ εἶναι μικροτέρα τῶν τριάκοντα (30) ἡμερῶν.

6. Ἐὰν δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῇ συμφωνία ἐπὶ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἢ ἐφ' ὅσον, ἐντὸς τῆς καθορισθείσης συμφώνως τῇ παραγράφῳ (5) τοῦ παρόντος Ἄρθρου περιόδου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἤθελον εἰδοποιήσει τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῆς μὴ ἀποδοχῆς ὑπ' αὐτῶν τιμολογίου τινὸς συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (3), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν οἱουδήποτε ἑτέρου Κράτους, ὧν τὴν γνώμην θεωροῦν χρήσιμον, θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ.

7. Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δὲν δυνηθοῦν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ οἱουδήποτε τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς, συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἱουδήποτε τιμολογίου συμφώνως τῇ παραγράφῳ (6) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἡ διαφωνία θὰ διευθετηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

8. Τιμολόγιον θεσπισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι μέχρι τῆς καθιερώσεως νέου τιμολογίου. Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ ἰσχὺς τιμολογίου δὲν θὰ παρατείνεται κατὰ τὴν παράγραφον ταύτην πέραν τῶν δώδεκα (12) μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν θὰ εἶχεν ἄλλως λήξει.

Ἄρθρον 9.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ δικαίωμα τῆς ἐλευθέρας μεταβιβάσεως εἰς τὴν ἐπίσημον τιμὴν συναλλάγματος τοῦ μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν, πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του ἐκ τῆς ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, ταχυδρομείου καὶ φορτίου.

2. Ὁσάκις τὸ σύστημα πληρωμῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διέπεται ὑπὸ εἰδικῆς τινος συμφωνίας, θὰ ἐφαρμόζεται ἡ συμφωνία αὕτη.

Ἄρθρον 10.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συνεννοοῦνται μεταξύ των ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μὲ σκοπὸν τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἐφαρμογῆς καὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς.

Ἄρθρον 11.

1. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἱασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται διαβουλεύσεις, αἱ ὁποῖαι δύνανται νὰ διεξάγωνται μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἱ ὁποῖαι δύνανται νὰ πραγματοποιοῦνται διὰ συνομιλιῶν ἢ δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος. Τροποποιήσεις οὕτω συμφωνηθεῖσαι θὰ τίθενται ἐν ἰσχύι εὐθὺς ὡς ἤθελον ἐπιβεβαιωθῇ δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

2. Αἱ τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νὰ λαμβάνουν χώραν δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ τίθενται ἐν ἰσχύι κατόπιν σχετικῆς γνωστοποιήσεως μέσῳ διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 12.

1. Ἐὰν οἱαδήποτε διαφωνία ἤθελεν ἀναφυῇ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν, κατὰ πρῶτον λόγον, νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

2. Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελον ἐπιτύχει ρύθμισιν διὰ διαπραγματεύσεων, δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως παραπέμψουν τὴν διαφωνίαν πρὸς ἐπίλυσιν εἰς πρόσωπόν τι ἢ σῶμα· ἐὰν δὲν συμφωνήσουν οὕτως, ἡ διένεξις τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑποβληθῇ πρὸς διευθέτησιν εἰς δικαστήριον ἐκ τριῶν δικαστῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ἀνὰ εἷς θὰ ὁρισθῇ ὑπὸ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ὁ τρίτος θὰ ὁρισθῇ ὑπὸ τῶν οὕτως ὁρισθέντων δύο διαιτητῶν. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ὁρίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μέσῳ διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰδοποιήσεως ἐκ μέρους τοῦ ἑτέρου δι' ἧς τοῦτο θὰ αἰτῆται τὴν διὰ διαιτησίας ἐπίλυσιν τῆς διαφορᾶς ὑπὸ τοιούτου δικαστηρίου, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὁρισθῇ ἐντὸς περιόδου ἑτέρων ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε παραλείψει νὰ ὁρίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητὴς δὲν ὁρισθῇ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας δύναται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ ὁρίσῃ ἕνα ἢ περισσοτέρους διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ εἶναι πολίτης τρίτου Κράτους καὶ θὰ ἐνεργῇ ὡς Πρόεδρος τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συμμορφοῦνται πρὸς οἱανδήποτε ἀπόφασιν ληφθεῖσαν κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς θὰ τροποποιοῦνται οὕτως ὥστε νὰ συμμορφοῦνται πρὸς οἱανδήποτε πολυμερῆ συμφωνίαν, ἥτις θὰ καθίστατο δεσμευτικὴ δι' ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 14.

Ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται ὁποτεδήποτε νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν ἀπόφασίν του περὶ τερματισμοῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας· ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ κοινοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ γνωστοποίησις περὶ τερματισμοῦ τῆς Συμφωνίας ἤθελεν ἀνακληθῇ κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τριάκοντα (30) ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν διακοινώσεων ἐπιβεβαιουσῶν ὅτι αἱ συνταγματικαὶ ἀπαιτήσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης Συμφωνίας ἔχουν συμπληρωθῇ.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων ἡμῶν Κυβερνήσεων, ὑπεγράψαμεν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις, τὴν 17ην Μαΐου 1974, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΤΕΤΕΝΕΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας

RISTO HYVARINEN

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

εἰς τὴν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας, Συμφωνίαν «περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των».

Μέρος Ι.

Ἡ ὁρισθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδίας ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται νὰ ἐκμεταλλεύεται τακτικὰς ἀεροπορικὰς γραμμὰς ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις :

Φινλανδία - Βερολῖνον/SCHONEFELD - Ἀθῆναι - Ἡράκλειον.

Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν λόγῳ γραμμῶν, θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ παραλείπῃ ἓν ἢ περισσότερα σημεῖα ἐπὶ τῆς καθορισθείσης διαδρομῆς, ἐπὶ οἱασδήποτε ἢ ἁπασῶν τῶν πτήσεων.

Μέρος ΙΙ.

Ἡ ὁρισθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται νὰ ἐκμεταλλεύεται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, τακτικὰς ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις, ἐπὶ διαδρομῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἑλσίνκι μέσῳ ἑνὸς ἐνδιαμέσου σημείου καθορισθησομένου καὶ ἀπὸ κοινοῦ συμφωνηθησομένου μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς Νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ